

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ

Шералиева Ширин Абдисаломовна, Узбекский
государственный университет мировых языков, доктор
философии по филологическим наукам (PhD)

ILMIY DISKURSDA FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR TARJIMASIDAGI MUAMMOLAR

Sheraliyeva Shirin Abdisolomovna, O‘zbekiston davlat jahon
tillari universiteti, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)

TRANSLATION PROBLEMS OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN SCIENTIFIC DISCOURSE

Sheraliyeva Shirin Abdisolomovna, Uzbekistan State World
Languages University, Doctor of Philosophy in Philological
Sciences (PhD)



<https://orcid.org/0009-0009-1210-9189>

e-mail:

shirin.3009@mail.ru

Аннотация: Основная цель данного исследования заключается в выявлении и анализе специфических трудностей, возникающих при переводе фразеологических единиц в контексте научного общения. Задачи исследования включают теоретическое обоснование понятия фразеологической единицы и ее роли в научном дискурсе, выявление основных проблем, связанных с переводом таких единиц. На эту тему написано ряд научных работ. В качестве примера приведены взгляды разных ученых на эту концепцию.

Ключевые слова: словосочетание, фразеология, устойчивые сочетания, словосочетания, фразеологические единицы, перевод, научный текст, научный дискурс.

Annotatsiya: Mazkur tadqiqotdan ko‘zlangan asosiy maqsad – ilmiy diskursda frazeologik birliklar tarjimasidagi muammolarni yoritishdan iborat. Ushbu mavzu bo‘yicha bir qator ilmiy ishlar tadqiq qilindi. Mazkur masalaga turli olimlarning qarashlari misol tariqasida keltirilgan.

Kalit so‘zlar: ibora, frazeologiya, turg‘un birikmalar, so‘z birikmalari, frazeologik birliklar, tarjima, ilmiy matn, ilmiy diskurs.

Abstract: The main goal of this research is to identify and analyze specific difficulties that arise when translating phraseological units in the context of scientific discourse. The objectives of the study include theoretical justification of the concept of a phraseological unit and its role in scientific discourse, identification of the main problems associated with the translation of such units. A number of scientific papers have been written on this topic. As an example, the views of various scientists on this concept are given.

Key words: phrase, phraseology, stable combinations, word combinations, phraseological units, translation, scientific text, scientific discourse.

ВВЕДЕНИЕ. В современном мире перевод является неотъемлемой частью международного общения и обмена информацией. Особенно важным является перевод фразеологических единиц в научном дискурсе, так как именно через

них передаются основные научные концепции, термины и понятия. Однако при переводе фразеологических единиц в научном дискурсе возникают определенные проблемы, связанные как с лингвистическими особенностями языка,

так и с культурными различиями, а также контекста. В данной работе мы рассмотрим некоторые проблемы, связанные с переводом фразеологических единиц в научном дискурсе.

Исследование имеет высокую актуальность в современном мире, где научная информация переводится на различные языки для распространения и обмена знаниями. Перевод фразеологических единиц в научном дискурсе представляет собой сложный и многогранный процесс, требующий глубокого понимания не только языков, но и специфики научных терминов и выражений. Изучение проблем перевода фразеологических единиц в научном дискурсе поможет улучшить качество переводов, обеспечивая точное и адекватное воспроизведение научной информации на различных языках. Однако существует ряд сложностей и нюансов, которые могут возникнуть при переводе научных выражений, таких как специфика терминологии, контекстуальные значения и культурные оттенки. Поэтому изучение этих проблем и разработка методов и стратегий для их решения имеют большое значение для совершенствования качества перевода научных текстов.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ. В настоящее время существует множество теоретических подходов и моделей оценки качества перевода, среди которых работы таких известных лингвистов, как К.Райс, К.Норд, Ю.Найда, Д.Хаус и др. Американский лингвист Найда ввел концепцию «динамической эквивалентности», подчеркнув реакцию получателя на текст перевода, в качестве основного критерия оценки качества перевода. По словам Ю.Найда, «перевод должен вызвать подобную реакцию на исходный текст, являясь полной заменой оригинала в коммуникативном аспекте» [6].

Субститутивно-трансформационная и коммуникативно-деятельностная парадигма, возникшая в 40-50-е гг. XX вв., первостепенное внимание уделяет структурно-языковым и системно-языковым основаниям перевода. Яркими представителями данного этапа были А.В.Федоров, Я.И.Рецкер, Дж.Ферс, М.А.К.Хэллiday, В.Г.Гак и др. Определенное расширение принципы данной парадигмы в последующем получают в трудах Ю.Найды,

В.Н.Комиссарова, А.Д.Швейцера, Л.Л.Нелюбина, О.Каде, Г.Егера, Л.К.Латышева и др.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ. Для достижения поставленной в данной исследовательской работе цели и выполнения поставленных задач, исходя из возможных проблем перевода фразеологических единиц в научном дискурсе в современной лингвистике, был применен многоплановый междисциплинарный подход к изучению и описанию данных единиц, а также использованы следующие лингвистические и междисциплинарные методы исследования: метод лингвистического описания (проблемы перевода фразеологических единиц в научном дискурсе в описании и анализе фразеологических единиц как объект перевода); метод оппозиций (перевод фразеологических единиц); семантический метод (при определении значения фразеологических единиц).

РЕЗУЛЬТАТЫ И ИХ ОБСУЖДЕНИЕ. Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из наиболее сложных и интересных задач в области лингвистики и переводоведения. Фразеологизмы, как устойчивые выражения, обладающие специфическим значением, играют важную роль в любом языке, в том числе и в научном дискурсе. Научный текст требует не только точности и ясности, но и сохранения стилистических и культурных особенностей оригинала.

Определение научной фразеологии может быть дано как совокупность устойчивых выражений, используемых в научных текстах для передачи специфической информации и понятий, а также как система специализированных терминов и терминологии, применяемых в научных областях. Научная фразеология отличается от общей фразеологии тем, что она обычно содержит более сложные и специализированные выражения, которые требуют особого внимания при переводе [3].

При переводе фразеологических единиц возникают различные проблемы, связанные с их устойчивостью и контекстуальной зависимостью. Одной из основных трудностей является то, что многие фразеологизмы не имеют прямых эквивалентов в другом языке. Это может быть связано с различиями в культурных реалиях, историческом контексте или даже с особенностями мышления носителей разных языков.

Например, фразеологические единицы, связанные с природой, могут варьироваться в зависимости от географического положения и климатических условий, что делает их трудными для перевода. В научном дискурсе, где точность и ясность являются ключевыми аспектами, такие различия могут привести к недопониманию или искажению информации [2]. Как отмечают А.Г.Карипиди и О.Е.Павловская, “одной из основных проблем перевода научной фразеологии является сохранение точности и специфичности терминов и выражений, которые могут иметь узкую специализацию и не иметь прямого эквивалента в другом языке. В таких случаях переводчику необходимо проявить креативность и найти наиболее подходящий аналог или перифраз, который передаст смысл и контекст оригинала”[4]. По мнению М.Л.Ковшовой, “одной из важной проблемой перевода научной фразеологии является сохранение стилистической и грамматической целостности текста. В научных текстах часто встречаются сложные конструкции и специфические грамматические обороты, которые требуют особого внимания при переводе, чтобы сохранить структуру и логику высказывания”[5].

Кроме того, перевод научной фразеологии также требует знания и понимания специфики научной дисциплины, в которой используются те или иные термины и выражения. Переводчику необходимо быть хорошо осведомленным в данной области знаний, чтобы точно передать смысл и контекст научного текста[5].

С.И.Влахов, С.П.Флорин представляли перевод в качестве «языкового посредничества, при котором на другом языке формируется текст, подлежащий полноправной замене оригинала в качестве коммуникативно-тождественного последнему» [2; с.131].

Таким образом, перевод научной фразеологии представляет собой сложный и многогранный процесс, который требует от переводчика не только знания языка и грамматики, но и специализированных знаний в области науки и техники. Важно учитывать особенности научной фразеологии при переводе, чтобы добиться максимальной точности и адекватности передачи информации.

ВЫВОДЫ. Таким образом, перевод фразеологических единиц в научном дискурсе

представляет собой сложную задачу, требующую от переводчика не только языковой компетенции, но и глубокого понимания культурных и контекстуальных нюансов. В ходе исследования было установлено, что успешный перевод фразеологических единиц возможен только при условии комплексного подхода, включающего анализ, адаптацию и использование различных методов перевода. В конечном итоге, правильный перевод фразеологических единиц может значительно улучшить качество научного текста и обеспечить более точную передачу информации, что является ключевым аспектом научного общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Борисова, Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода [Текст] / Л.И.Борисова. – М.: НВИ-тезаурус, 2005. – 215 с.
2. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст] / С. И. Влахов, С.П.Флорин. – М.: Р.Валент, 2009. – 360 с.
3. Ессина, И.Ю., Семенова, Э.В. Вариативность перевода фразеологизмов английской юридической терминологии вне контекста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2018. – №. 7-1 (85). – С. 123-127.
4. Карипиди, А.Г., Павловская, О.Е. Проблемы перевода фразеологизмов с русского языка на английский, французский и немецкий // Преподаватель XXI век. – 2021. – №. 4-2. – С. 432-440.
5. Ковшова М.Л. «Семантика и прагматика фразеологизмов (лингвокультурологический аспект)». – 2009. Автореф. дис. ... д. филол. наук. – М, 2009. – 49 с.
6. Nida E. Towards a Science of Translating. – Leiden, 1964. – 331 p.
7. Курбанбаева, М. (2023). Влияние современного жаргонизма на изучение русского литературного языка иноязычной молодежью. *Tamaddun nuri jurnali*, 4(43), 52-55.
8. Курбанбаева, М. (2023). Пословицы и поговорки со схожим значением в русском и узбекском языках и общность народной мудрости. *Tamaddun nuri jurnali*, 4(43), 15-18.
9. Курбанбаева, М. (2024). Использование русских народных сказок в процессе изучения языка и формирования гуманизма у детей. *Tamaddun nuri jurnali*, 5(56), 520-522.